

كيفية تعريب «السابق» و«اللاحق» في اللغة العربية

د. التهامي الراجي الهاشمي
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس
بالرباط

1) ضرورة تحديد المصطلحين

1.1. ترجم بعض الباحثين العرب المصطلحين «Prefixes» و«Suffixes» بـ «سابق» و«لاحق» في حين أطلق عليها آخرون «سابق» «ذيل» أو «تربيع» و«تنليل» أو «صدر» و«لآخر» أو «الزيادات» أو «الاحشاء» أو «البدء» و«اللاحق» أو «الصدر» و«الكاسعة» «لولا احترازي الشديد من استعمال عدة ألفاظ ومصطلحات للدلالة على معنى علمي واحد، لاقررتُ، بدوري «اللاصق القبلي» «لـ «Prefix» و«اللاصق البعدي» لـ «Suffix»» أمّا لكل ليس محتملًّا جداً مع الصيغ أعلاه، إذ لاشك أن «السابق» و«اللاحق» وكل المصطلحات الأخرى موجودة في حقول دلالية غير هذه كثيرة.

2) ماهي هذه السابق؟

1.2. تحديدها

إن «السابقة» وأفضل أن أطلق عليها «اللاصق القبلي» هي، كما تقول القواميس الفرنسية عنصر لا يتغير، يأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل قبل الجذر عليها، فيغير معناها وتصير الكلمة مركبة، وهكذا يكون عندنا :

معنى السابقة + معنى الجذر — معنى الكلمة المركبة

1.2. الاحتياط

لابد أن نكون حذرين عند اعتبارنا لهذا التحديد، ذلك أن هناك ألفاظ مركبة في اللغات الأجنبية التي تستعمل هذه السابقة لانستطيع أن نفصلها عن تركيبها وبقى الجذر قائماً بذاته ولاشك أن هذه الألفاظ المركبة دخلت إلى هذه اللغات في وقت مبكر جداً على شكلها التي كانت عليه في لغتها الأصلية، مثل ذلك *apogée* : أوج كما أنه يحسن أن نتبين أن العناصر المضافة إلى الجذر ليست كلها «سابق» (لاصق قبلي) (*préfixe*) بما في الكلمة من معنى، بعضها : إما ألفاظ لاتينية أضيفت إلى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل سابق وما ألفاظ أغريقية أضيفت إلى ألفاظ أغريقية أخرى على شكل سابق كذلك.

3) ألفاظ لاتينية أضيفت إلى أخرى على شكل سوابق

الاشتقاق اللاتيني	معناه	صيغته الفرنسية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلتها باللغة العربية
منحن	منحن	<i>curvi</i>	<i>curviline</i>	منحنى الأضلاع
كثير	منحن	<i>multi</i>	<i>multicolore</i>	مقياس المنحنيات
كل	منحن	<i>omni</i>	<i>omniscient</i>	كثير الألوان
نصف	منحن	<i>semi</i>	<i>omnivore</i>	كثير الأشكال
نصف	منحن	<i>semicirculaire</i>	<i>semicirculaire</i>	عالم بكل شيء
نصف	منحن	<i>semi-chenillé</i>	<i>semi-chenillé</i>	أكل كل شيء

أعتقد أن هذه، وإن اعتبرناها «سوابق» تجاوزاً، فإنها يجب أن تعامل معاملة باقي الألفاظ اللغوية، فترجم إلى اللغة العربية، وليس لها من الصعوبة شيء يذكر.

4) ألفاظ إغريقية أضيفت إلى ألفاظ إغريقية أخرى على شكل سوابق

اللغط الإغريقي	شكله الفرنسي	الأمثلة من الأغريقية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلتها باللغة العربية
$\alpha\eta\rho$	<i>aéro</i>	هواء	<i>aérodrome</i>	ميناء جوي
$\acute{\alpha}\epsilon\rho\omega\varsigma$	<i>aéro</i>	(جو)	<i>aérolithe</i>	نيزك جوي
$\acute{\alpha}\epsilon\rho\omega\varsigma$	<i>aérodymanique</i>			ديناميكا هوائية
$\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\o$	<i>anthropo</i>	إنسان	<i>anthropométrie</i>	قياسة إنسانية
$\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\o$	<i>anthropophage</i>			أكل لحم البشر
$\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\iota\o\varsigma$	<i>archéo</i>	قدم	<i>archéologie</i>	علم الآثاريات
$\acute{\epsilon}\alpha\mu\iota\o\varsigma$	<i>auto</i>	ذاتي	<i>autodidactique</i>	عصامية
$\beta\alpha\rho\acute{\mu}\iota\o\varsigma$	<i>baro</i>	ثقل	<i>baromètre</i>	سيارة (ذاتي الحركة)
$\beta\alpha\rho\acute{\mu}\iota\o\varsigma$	<i>baro</i>		<i>baroscope</i>	مضغاط (مقياس الضغط)
$\beta\iota\sigma\lambda\iota\o\varsigma$	<i>biblio</i>	كتاب	<i>bibliophile</i>	هاوي الكتب
$\beta\iota\sigma\lambda\iota\o\varsigma$	<i>biblio</i>		<i>bibliographie</i>	ثبت المراجع

سيرة، ترجمة حياة، علم الاحياء	<i>biographie, biologie</i>	حياة	<i>bio</i>	<i>βίος</i>
تافر الاصوات	<i>cacophonie</i>	قبح	<i>caco</i>	<i>χακός</i>
سقم	<i>cacochyme</i>			
صداع (الم في الرأس)	<i>céphalalgie</i>	رأس	<i>céphal (O)</i>	<i>χεφαλή</i>
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
ينضور	<i>chlorophylle</i>	أَنْخَضْرُ	<i>choloro</i>	<i>χλωρόν</i>
يرقان (حضر)	<i>chlorose</i>			
طبع حجري ملون	<i>chromolithographie</i>	لون	<i>chromo</i>	<i>χρώμα</i>
مقاييس الوقت	<i>chronomètre</i>	وقت	<i>chrono</i>	<i>χρόνος</i>
نفقة	<i>chrysalide</i>	ذهب	<i>chryso</i>	<i>χρυσός</i>
أَنْجُوان	<i>chrysanthème</i>			
حركي	<i>cinétique</i>	حركة	<i>ciné</i>	<i>χύνησός</i>
عارضة أفلام	<i>cinématographe</i>		<i>cinéma</i>	
علم الكونيات	<i>cosmologie</i>	عالم	<i>cosmo</i>	<i>χόσμος</i>
عالم يبحث في مظاهر الكون وتركيبه (عرب)	<i>cosmographe</i>			
لازهرية	<i>cryptogame</i>	مُختَفِفٌ	<i>crypto</i>	<i>χρύπτω</i>
كتابة برموزة	<i>cryptogramme</i>			
جنون دوري	<i>cyclothymie</i>	دائرة	<i>cyclo</i>	<i>χύχλος</i>
ماصات حلقات الأفواه	<i>cyclostome</i>			
ضارب على الآلة الكاتبة، بصمات الأصابع	<i>dactylographie</i> <i>dactyloscopie</i>	أَصْبَع	<i>dactylo</i>	<i>δάχζουλος</i>
عشرة غرامات	<i>décagramme</i>	عشرة	<i>déca</i>	<i>δέκα</i>
مقاييس عشرة امتار مكعبة (ديكارستير)	<i>décastère</i>			
ديموقراطية	<i>démocratie</i>	شعب	<i>démo</i>	<i>δημός</i>
دياغوجية	<i>démagogie</i>			
جمل	<i>dromadaire</i>	جري	<i>drom</i>	<i>δρόμος</i>
العلاج بالجري	<i>dromothéraphie</i>			
مقاييس القوى	<i>dynamétre</i>	قوة	<i>dynamo</i>	<i>δύναμις</i>
صعب المعاشرة	<i>dyscole</i>	قبح	<i>dys</i>	<i>δύσ</i>
زلة (عسر في التنفس)	<i>dyspnée</i>	صعب		

عصاب معدى	<i>gastralgie</i>	معدة	<i>gastr (O)</i>	<i>γαστρός</i>
التهاب المعدة والآمعاء	<i>gastro-entérite</i>			
جغرافية	<i>géographie</i>	أرض	<i>géo</i>	<i>γῆς</i>
علم طبقات الأرض	<i>géologie</i>			
مقاييس الزوايا	<i>goniomètre</i>	زاوية	<i>goni</i>	<i>γωνία</i>
حاك (آلة لاعادة الصوت انطلاقاً من أسطوانة مسجلة)	<i>grammophone =</i> <i>(gramophone)</i>	ثقل	<i>grammo</i> <i>grammato</i>	<i>γράμμα</i>
علم التعريب	<i>grammatologie</i>			
خطاطة	<i>graphologie</i>	خط	<i>graph (O)</i>	<i>γραφή</i>
مقاييس المساحة	<i>graphomètre</i>	رسم		
مائة غرام، هكتوغرام	<i>hectogramme</i>	مائة	<i>hecto</i>	<i>εχαῖον</i>
مائة متر، هكتومتر	<i>hectomètre</i>			
نصف دائرة	<i>hémicycle</i>	نصف	<i>hémî</i>	<i>ἡμίσυς</i>
فالج شفي	<i>hémiplégie</i>			
استشمامس (معالجة بأشعة الشمس)	<i>hélioscopie, héliothérapie</i>	شمس	<i>hélîo</i>	<i>ἥλιος</i>
طائرة عمودية	<i>hélicomètre, hélicoptère</i>	مروحة	<i>hélîco</i>	<i>ελιξίκος</i>
تنقية الدم	<i>hématose</i>		<i>héma</i>	<i>ἅιμα</i>
نفث الدم	<i>hémoptysie</i>	دم	<i>hémo</i>	
سبعين	<i>heptagone</i>	سبعة	<i>hepta</i>	<i>ἐπτά</i>
حكومة سباعية	<i>heptarchie</i>			
مسدس الزوايا والأضلاع	<i>hexagone</i>	ستة	<i>hexa</i>	<i>έξ</i>
سداسي المقاطع	<i>hexamètre</i>			
ابتداعي hétérogène، غير متجانس	<i>hétérodoxe</i>	آخر	<i>hétéro</i>	<i>εξεψ</i>
ميدان خيل (مضمار)	<i>hippodrome</i>	فرس	<i>hippo</i>	<i>ἵππος</i>
فرس النهر (بريق)	<i>hippopotame</i>			
متجانس	<i>homogéne</i>	متشابه	<i>homo</i>	
مجانس	<i>homonyme</i>		<i>homéro</i>	<i>ομοίος</i>
طب تجانسي	<i>homéopathie</i>			
هيدروكربور	<i>hydrocarbure</i>	ماء	<i>hydro</i>	<i>αδωρ</i>
هيدروجين	<i>hydrogène</i>			
رمز فكرة	<i>idéogramme</i>	فكرة	<i>idéo</i>	<i>ἰδεα</i>
اديولوجية	<i>idéologie</i>			

مساوي الضغط	<i>isobare</i>	مساو	<i>iso</i>	<i>ἴσος</i>
خطا لتجارر	<i>isotherme</i>			
كيلو غرام (ألف غرام)	<i>kilogramme</i>	ألف	<i>kilo</i>	<i>χιλιάς</i>
كيلو متر (ألف متر)	<i>kilomètre</i>			
صورة بالطباعة الحجرية	<i>lithogravure</i>	حجر	<i>litho</i>	<i>λίθος</i>
استشفاف	<i>lithophanie</i>			
لنز	<i>logagriphe</i>	خطاب، علم	<i>logo</i>	<i>λόγος</i>
سفطة	<i>logomachie</i>			
مشجاة (مليودrama)	<i>mélodrame</i>	موسيقى	<i>mélo</i>	<i>μελωδία</i>
مولع بالموسيقى	<i>mélomane</i>			
حاضرة البلد الاصلی؟ عاصمي	<i>métropole; métropolitain</i>	أم	<i>métro</i>	<i>μητρός</i>
مكير الصوت (متباung)	<i>microphone</i>	صغر	<i>micro</i>	<i>μικρός</i>
مجهر	<i>microscope</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	حد	<i>mis (O)</i>	<i>μίσος</i>
مبغض النساء	<i>misogyne</i>			
هوس أحادي	<i>monomanée</i>	وحيد	<i>mono</i>	<i>μόνος</i>
توحيد	<i>monothéisme</i>			
عشرة آلاف متر	<i>myriamètre</i>	عشرة الالف	<i>myria</i>	<i>μύριοι</i>
كثيرة الارجل	<i>myriapode</i>			
مناجاة الارواح	<i>nécromancie</i>	موت	<i>nécro</i>	<i>νεκρός</i>
خر	<i>nécrose</i>			
لقطة جديدة	<i>néologisme</i>	جديد	<i>néo</i>	<i>νέος</i>
حدث التنصر	<i>néophyte</i>			
مبحث الاعصاب	<i>neurologie</i>	عصب	<i>neur</i>	<i>νεύρον</i>
ألم عصبي	<i>névralgie</i>		<i>nevr (O)</i>	
معصوب	<i>névropathe</i>		<i>nevro</i>	
أعلامي	<i>onomastique</i>	اسم	<i>onom</i>	<i>ὄνομα</i>
جيارة	<i>orthopédie</i>	مستقيم	<i>ortho</i>	<i>ορθός</i>
حشرات مستقيمات الأجنحة	<i>orthoptère</i>			
عالم بالتصوص القديمة	<i>paléographie</i>	قديم	<i>paléo</i>	<i>παλαιός</i>
علم الاحاثة	<i>paléontologie</i>			
منظار كامل	<i>panorama</i>	كل	<i>pan, panto</i>	<i>πάνια</i>
مجموع الارباب (عند القدماء)	<i>panthéon</i>	(جميع)		

مساخ	<i>pantographe</i>			
خمس الزوايا	<i>pentagone</i>	خمسة	<i>pent</i>	<i>πέντε</i>
خماسي التفاعل	<i>pentamètre</i>			
مضامة	<i>phagocyte</i>	الأكل	<i>phago</i>	<i>φάγος</i>
فقه اللغة	<i>philologie</i>	الحب	<i>phil (O)</i>	<i>φίλος</i>
طوابعية	<i>philatélie</i>			
حالة (فونوغراف)	<i>phonographe</i>	صوت	<i>phon (O)</i>	<i>φωνή</i>
مصوات	<i>phonomètre</i>			
تصوير ثمسي	<i>photographie</i>	نور	<i>photo</i>	<i>φωτεινά</i>
مضوائية	<i>photométrie</i>			
متعدد الموضوعات	<i>polygraphé</i>	كثير	<i>poly</i>	<i>πολύς</i>
تعدد الأصوات	<i>polyphonie</i>			
أوليات	<i>protozoaire</i>	أول	<i>proto</i>	<i>πρωτός</i>
الفوذج الأصلي المحتوى	<i>prototype</i>			
اسم مستعار	<i>pseudonyme</i>	fasد	<i>pseudo</i>	
علم النفس	<i>psychologie</i>	نفس	<i>psych</i>	<i>ψυχή, ψ</i>
نفساني	<i>psychique</i>			
زاحف مجنب	<i>ptérodactyle</i>	جنح	<i>ptéro</i>	<i>πτερόν</i>
غريديب (حشيشة الحُمَى)	<i>pyréthre</i>	نار	<i>pyr (O)</i>	<i>πυρός</i>
ناريات	<i>pyrotechnie</i>			
مسجد	<i>stéréoscope</i>	بروز	<i>stéréo</i>	
تصفيحية	<i>stéréotypie</i>			
تقانة	<i>technologie</i>	فن، علم	<i>techno</i>	<i>τεχνή</i>
برقية	<i>télégramme</i>	من بعيد	<i>télé</i>	<i>τελη</i>
هاتف (تيليفون)	<i>téléphone</i>			
نسب الآلة	<i>théogonie</i>	إله	<i>théo</i>	<i>θεός</i>
حر (ميزان الحرارة)	<i>thermomètre</i>	حرارة	<i>thermo</i>	<i>θερμόζης</i>
كمياء الحرارة	<i>thermochimie</i>			
بعس مرتع	<i>tétrédre</i>	أربعة	<i>tétra</i>	<i>τετράχις</i>
رباعية (أربع مسرحيات)	<i>tétralogie</i>			

طباعة (المعروف منضمة)	<i>typographie</i>	معارف للطباعة	<i>typo</i>	τυπόω
مسطرة الطابع	<i>typomètre</i>	وضع علامة		
محب الآجانب	<i>xénophile</i>	أجنبي	<i>xéno</i>	ξένη
كاره الآجانب	<i>xénophobe</i>			
علم الحيوان	<i>zoologie</i>	حيوان	<i>zoo</i>	ζῷον
مربيات	<i>zoophyte</i>			

5) ألفاظ لاتينية أضيفت إلى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل لواحق (الاصفات بعدية)

الاشتقاق اللاتيني	شكله الفرنسي	معنى النطق اللاتيني	الاثلة من الفرنسية	مقابله باللغة العربية
	<i>cide</i>	أقتل	<i>homicide</i>	قاتل
			<i>insecticide</i>	مبيد الحشرات
	<i>cole</i>	أحرث	<i>agricole</i>	زراعي
			<i>viticole</i>	كرومتي
			<i>agriculteur</i>	زارع
			<i>viticulteur</i>	كرام
	<i>duc</i>	أقود	<i>aqueduc</i>	قناة (ماء)
			<i>viaduc</i>	جسر
	<i>fero</i>	أحمل	<i>mammifère</i>	ضرعيات
			<i>somnifère</i>	منوم
	<i>fuge</i>	أفر	<i>calorifuge</i>	حافظ الحرارة
			<i>centrifuge</i>	نابذ (بعد عن المركز)
	<i>vore</i>	أفترس	<i>herbivore</i>	أكل الشب
			<i>fumivore</i>	متلع الدخان

6) كلمات مركبة من ألفاظ أو جذور اغريقية أي ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل لواحق (suffixes)

عصاب معدى	<i>gastralgie</i>	ألم	<i>algie</i>	ἀλγηθών
ألم عصبي	<i>névralgie</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	إنسان	<i>anthrope</i>	ἀνθρωπός
محب البشر	<i>philanthrope</i>			

ملكية	<i>monarchie</i>	قدرة	<i>archie</i>	ἀρχή
أوليغارشي (حكم القلة)	<i>olarchie</i>			
قارب (برمائي)	<i>amphibie</i>	حياة	<i>bie</i>	βίος
حيوياني	<i>aérobio</i>			
مستطيل الرأس	<i>dolichocéphale</i>	رأس	<i>céphale</i>	χεφαλή
دماغ	<i>encéphale</i>			
مسجل ألوان	<i>autochrome</i>	لون	<i>chrome</i>	χρῶμα
متعدد الألوان	<i>polychrome</i>			
موقع	<i>isochrone</i>	زمن	<i>chrone</i>	χρόνος
عالم صغير	<i>microcosme</i>	العالم	<i>cosme</i>	χόσμος
دواني	<i>bureaucrate</i>	قوة	<i>crate, cratie</i>	χράζος
ديوانية	<i>bureaucratie</i>			
درجة ثلاثة	<i>tricycle</i>	دائرة	<i>cycle</i>	χύκλος
زاحف مجنح	<i>ptérodactyle</i>	أصبح	<i>dactyle</i>	δάχυλος
مطار	<i>aérodrome</i>	جري	<i>drome</i>	δρόμος
فقر الدم	<i>anémie</i>	دم	<i>émie</i>	Ξίμα
إيضاض الدم	<i>leucémie</i>			
شرسوف	<i>épigastre</i>	معدة	<i>gastre</i>	γαστρός
ذاتي التولد	<i>autogène</i>	الذي ينشئ	<i>gène</i>	
أكسجين	<i>oxygène</i>			
ناوس (مدفن تحت أرض)	<i>hypogée</i>	الأرض	<i>gée</i>	γῆς
أوج	<i>apogée</i>			
مضلع (كثير الأضلاع والزوايا)	<i>polygon</i>	زاوية	<i>gone</i>	γωνία
منحرف	<i>diagonal</i>			
برقية	<i>télégramme</i>	حرف	<i>gramme</i>	γράμμα
هيكتوغرام	<i>hectogramme</i>	نقل		
تصوير بالأشعة	<i>radiographie</i>	كتابة	<i>graphie,</i>	
إبراق	<i>télégraphie</i>	رسم	<i>graphe</i>	γραφή
إملاء	<i>orthographe</i>			
لاماني	<i>anhydre</i>	ماء	<i>hydre</i>	ὑδωρ
وثني	<i>idolâtrie</i>	عبادة	<i>lâtrie</i>	λίθος
نيزك جوي	<i>aérolithe</i>	حجر	<i>lithe, lithique</i>	
مغليشي	<i>mégolithique</i>			

علم الاحياء	<i>biologie</i>	خطاب	<i>logie</i>	<i>λόγος</i>
ادبولوجي	<i>idéologue</i>	علم	<i>logue</i>	
تحليل	<i>analyse</i>	تجزء	<i>lyse</i>	(διά) λύσις
حافر	<i>catalyseur</i>			
هوس أحادي	<i>manomanie</i>	حمق	<i>manie,</i>	<i>μανία</i>
مدغور	<i>cleptomane</i>	وله	<i>manie</i>	
مقياس المحننات	<i>curvimètre</i>	قياس	<i>mètre, métrie</i>	<i>μέτρον</i>
مضوائية	<i>photométrie</i>			
مهندس زراعي	<i>agronome</i>	قانون	<i>nome</i>	<i>νόμος</i>
فلاكتة	<i>astronomie</i>	قاعدة	<i>nomie</i>	
شبه المعدن	<i>metalloïde</i>	شكل	<i>oïde</i>	<i>ειδός</i>
مرادف	<i>synonyme</i>	اسم	<i>onyme</i>	<i>όνυμα</i>
معصوب	<i>névropathe</i>	ألم	<i>pathē</i>	
تخاطر	<i>télépathie</i>		<i>pathie</i>	<i>πάθος</i>
جبارة	<i>orthopédie</i>	طفولة	<i>pédie</i>	<i>παιδός</i>
آكل لحم البشر	<i>anthropophage</i>	الأكل	<i>phage</i>	
خيولة (آكل لحم الخيل)	<i>hippopathie</i>		<i>phagie</i>	<i>πολυφάγος</i>
هاوي الكتب	<i>bibliophile</i>	الحب	<i>phile, philie</i>	<i>φιλο</i>
هواية الكتب	<i>bibliophilie</i>			
بعض للإنجليز	<i>anglophobe</i>	الكاره	<i>phobe, phobie</i>	
كره الاجانب	<i>xénophobie</i>			
دافنة (حشرة)	<i>nécrophore</i>	الحامل	<i>phore</i>	<i>φέρω</i>
مُلوحة (عمود الاشارات)	<i>sémaphore</i>			
معاكسة (نبات)	<i>antipode</i>	رجل	<i>pode</i>	<i>ποδός</i>
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
حاضرة البلد الاصلي	<i>métropole</i>	مدينة	<i>pole</i>	<i>πόλις</i>
مدينة الامارات	<i>nécropole</i>			
نصفيات الجناح	<i>hémiptère</i>	جناح	<i>ptère</i>	<i>πιερόν</i>
مفمدات الاجنحة	<i>cléoptère</i>			
مقراب	<i>télescope</i>	فکر، رؤيا	<i>scope, scopie</i>	<i>σχέπζομαι</i>
				(Finch، فشن)

ناريات	<i>pyrotechnie</i>	فن	<i>technie, technique</i>	<i>τέχνη</i>
متعدد الفنون	<i>polytechnique</i>	علم		
توحيد	<i>monothéisme</i>	إله	<i>théisme, théiste</i>	<i>θεός</i>
مُشترك	<i>polythéiste</i>			
استشمام	<i>héliothérapie</i>	معالجة	<i>thérapie</i>	<i>θεραπεία</i>
معالجة علمية بالماء	<i>hydrothérapie</i>			
فتح المعدة	<i>gastrotomie</i>	تشريح	<i>tomie</i>	<i>τομή</i>
تقطيع (فن تقطيع الأحجار)	<i>stéréotomie</i>			
طباعة تصورية	<i>phototypie</i>	محارف	<i>typie</i>	<i>τυπώ (eis)</i>
		للطباعة		

7) الاختيارات الثاني

علينا، نحن العرب، أثناء عملية التعرّيف، لا نعتقد أن كل كلمة، لاسيما في هذه اللغات التي نتعلّم منها، جاءت مركبة على الشكل الذي أشرنا إليه في الفقرة الثانية، تكون من لاصقة (قبلية أو بعدية) لسبب بسيط، وهو أن هذه اللغات الحية التي نعتمد عليها، هي لغات تأليفية (*synthétique*) بمعنى أن كلماتها كلها تقريباً مركبة. وهذا التركيب يكون على أشكال ثلاثة

1.7. بالاشتقاق (*dérivation*)

وهذا الاشتغال إما أن يكون :

- ا — بزيادة ذيل قبل الجذر يسمى «لاصقة بعدية» (*suffixe*) يعرف هذا النوع بـ «الاشتقاق الخاص» (*dérivation propre*)
مثال :

(*mobilité*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + الاصقة البعدية (*ité*)

(*mobiliser*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + الاصقة البعدية (*iser*)

لاتدل الكلمات التي لايستطيع، على وجه الدقة، فك تركيبها على أنها غير مركبة، وإنما تدل فقط على أنها كانت على هذا الشكل، أي مركبة، قبل دخولها هذه اللغات مثال ذلك *Canaille, Barricade*. إلى آخره.

- ب — بتغيير استعمال الكلمة، وهو ما يعرف بالاشتقاق غير الأصلي (*dérivation impropre*) .

2.7. بالتكوين

والتكوين يكون

- ا — بزيادة لاصقة قبل الجذر تعرف بـ (الاصقة القبلية) (*Préfixe*) مثل *immobile* مركبة من لاصقة قبلية (*im*) «معنى السلبية» و من الجذر (*mobile*)

ب — بوصل عنصرتين لاتين أو إغريقين، يستعمل واحد منها كلاصقة قبلية أو بعدية
المثلة :

aérodrome : مركبة من *aero* هواء و *drome* جري

isochrone : مركبة من *iso* متساو و *chrone* وقت

microcosme : مركبة من *micro* صغير و *cosme* العالم

hétérogène : مركبة من *hétéro* آخر و *gène* المنشيء

merkmale : مركبة من *theo* و *gonie* زاوية *théogonie*

viaduc : مركبة من *viadu* أتود *duc* طريق

viticole : مركبة من *vitis* دائمة و *colere* حرف

7.3. بالاشتقاق والتكون في نفس الوقت

نجد في اللغات التأليفية (*synthétiques*) مثل الفرنسية عدداً هائلاً من اللفاظ هي «مشتقة» و«مكونة» في نفس آن بخلاف اللغة العربية التي هي بالدرجة الأولى لغة تحليلية (*analytique*، وهو فرق يجب الا يغُرّ عن ذهاننا ونحن نبحث في قضية اللواصق التي لابد أن تكتسي الاهمية النسبية من هذا الفرق الاساسي الموجود بين اللغات التأليفية واللغات التحليلية.

7.4. لماذا لا تكون اللواصق الا قضية نسبية؟

غير خاف أن اللغات التأليفية تكون ألفاظها من ضم جزء الى جزء آخر ثان كما رأينا في الفقرات السابقة. وهذا الانضام يعطينا لفظة جديدة سبق أن قلنا إن معناها مستمدٌ من مرج معنى الجزاين، لكنه معنى جديد يمكن أن تقابلة بالنظرية عربية دون أن نعي بما يوحى به الجزاين المكونة للفظة في اللغة التأليفية.

فهل ستترجم مثلاً؟

polythéiste
cacochyme
cinétique
chlorophylle
homogène
microscope

بالنظر إلى جزاها أم تقابلها بالنظرية عربية موجودة عندنا تدل على معناها العام دون أن تنفت إلى لواصقتها؟ (*Formants*) الحقيقة أنها تترجمها بالنظرية لا تذكرنا، بالضرورة، بما تذكر به جزاها. لأن هذا التركيب في هذه اللغات التأليفية حتمته طبيعتها لا المفهوم المفرد الذي تدل عليه.

وإن تبهر ذلك ليسور، إن هذه الأجزاء الاصقة بالجذور ليست في الحقيقة سوابق ولو احتج بما في الكلمة من معنى، بل أنها وسيلة لتكوين ألفاظ جديدة للتعبير بها عن مفاهيم مستحدثة. لذا كان الالكترات بالعناصر المكونة لها نسياً وبقدار.

5.7 اللواصق الحقيقة

5.7.1. لواصق قبلية لاتينية تدخل في تكوين اللفاظ

5.7.1.1. لواصق قبلية شعية

تبني، أفر، اعتمد	<i>adopter</i>	<i>ad</i> ثم <i>a</i>
قبل	<i>admettre</i>	
فضيلة	<i>adverbe</i>	لكن <i>d</i> عُرض ليُسم الداغم وذلك كا يلي
الخبر	<i>accomplir</i>	<i>ac</i>
كتدس	<i>accumuler</i>	
ضعف	<i>affaiblir</i>	<i>af</i>
صفى	<i>affiner</i>	

شدّ	<i>aggraver</i>	<i>ag</i>	الاتجاه	<i>ad</i>
الصّنّ	<i>agglutiner</i>		نحو	
خفّف	<i>alléger</i>	<i>al</i>		
مُدّ	<i>allonger</i>			
خشى	<i>annoter</i>	<i>an</i>		
أبطأَ	<i>annuler</i>			
حمل	<i>apporter</i>	<i>ap</i>		
قبل	<i>approuver</i>			
نظم	<i>arranger</i>	<i>ar</i>		
كُور، دُور، الخ	<i>arrondir</i>			
هاجم	<i>assaillir</i>	<i>as</i>		
استعبد	<i>asservir</i>			
انتظر	<i>attendre</i>	<i>at</i>		
جذب	<i>attirer</i>			
دُنِي	<i>abject</i>	<i>ab, abs,</i>	بعد	<i>ab</i>
امْسِك	<i>abstenir</i>	<i>av</i>	الفرقـة	
أجهض	<i>avorter</i>			
ما قبل المسابقـ	<i>avant-courseur</i>	<i>avant</i>	قبل	<i>abante</i>
ما قبل القطار	<i>avant-train</i>			
لائق	<i>bienséant</i>	<i>bien</i>	حسن	<i>bene</i>
مؤات	<i>bienvenu</i>			
والد الجد	<i>bisaïeul</i>	<i>bis, bi</i>	مرتـان	<i>bis</i>
كبـنة	<i>biscuit</i>	(وقد يـأـنـا كـانـ)		
دراجـة بـدوـلـين	<i>bicycle</i>			
ضـيرـة	<i>bigame</i>			
خـرـجـ	<i>besace</i> (<i>double sac</i>)	<i>bes</i>		
غـلـطـة	<i>bévue</i> (<i>vue double</i>)	<i>be</i>		
منـقلـة	<i>brouette</i> (<i>pour brouette, à deux roues</i>)			
جـوـقـطـيـ	<i>circomplaire</i>	<i>circum</i>		<i>circum</i>

طرف	<i>circonference</i>	<i>circon</i>	
خَدْعَ، غَشٌّ	<i>circonvenir</i>		
زميل	<i>confrère</i>	<i>con</i>	
مترن	<i>conjoint</i>		
حوى	<i>contenir</i>		
ثِرَاثة	<i>commère</i>	<i>coni</i>	
عراب	<i>compère</i>	(b,p,m) أمام	
قاتل	<i>combattre</i>		
عاون	<i>collaborer</i>	<i>col</i> (للادغام)	
قريب، اضافي، اخ	<i>collatéral</i>		
ناظر، اخ	<i>correspondre</i>	<i>cor</i> (للادغام)	
عزز	<i>corroborer</i>		
زيف، اخ	<i>contrefaire</i>	<i>contre</i> ضدًّا	<i>contra</i>
غم جانبي	<i>contre-allée</i>		مواجهة لـ
قصبة الكدريل	<i>contredanse</i>		
نزع السلاح	<i>désarmer</i>	(قبل حركة <i>dés</i> أو <i>h</i>)	فصل ثم سلب
كريه	<i>désagréable</i>		انتهاء الفصل
عرى	<i>déshabiller</i>		انتهاء الفعل <i>déo</i>
جُرْد، اخ	<i>dégarnir</i>	<i>dé</i>	
حل (الدواب)	<i>dételer</i>		
خلع (عن العرش)	<i>détroner</i>	(قبل صامت)	
احتفظ بـ	<i>détenir</i>		
جفف	<i>déssecher</i>		
فرخ، اخ	<i>éclore</i>		
ثرم	<i>édenter</i>		
درس، اخ	<i>égrener</i>		
استبعد	<i>exclude</i>		استخراج
نفي (عن الوطن)	<i>expatrier</i>	<i>ex</i>	ابتعاد <i>e</i>
منزوف	<i>exsangue</i>		أو سلب
صلم	<i>essoriller</i>		
بر	<i>essouffler</i>	(بالادغام)	تفوية
محا	<i>effacer</i>		الفعل
لمس	<i>efflemer</i>	<i>ef</i>	

هدم	<i>effondrer</i>	بالادغام
قرصان	<i>forban</i>	
غضوب	<i>forcené</i>	
أخل بـ	<i>forfaire</i>	
أضل وضلل	<i>fourvoyer</i>	<i>four</i>
ريض	<i>faubourg</i>	خارج
شرج، الخ	<i>faufiler</i>	<i>fau (r)</i>
ما خلا	<i>hormis</i>	<i>hor</i>
أضاف كراساً	<i>encarter</i>	
رصع	<i>enchâsser</i>	
أنصب	<i>emmarcher</i>	<i>en, em</i>
خطف	<i>enlever</i>	في (داخل) (٥) بعيداً عن
ذهب بـ	<i>emmener</i>	<i>in inde</i>
تسل	<i>emporter</i>	
تعاون	<i>antr'aide</i>	
ضلدية	<i>entrecôte</i>	مبادلة
جزأ	<i>entrecouper</i>	فعل غير نام
شق	<i>entrebailler</i>	<i>inter</i>
فرج	<i>entr'ouvrir</i>	
أدخل (٥)	<i>introduire</i>	
تأمل باطني	<i>introspection</i>	داخل
داخل العضلات	<i>intramusculaire</i>	<i>entro, intra</i>
غير جدير	<i>inapte</i>	
غير أهل	<i>indigne</i>	وبالادغام
غير مسموع	<i>inoui</i>	
غير قانوني	<i>illégal</i>	
عامي	<i>illettré</i>	{ معنى السلب
غير مقرؤة	<i>illisible</i>	
لا يغلب	<i>imbattable</i>	<i>in</i>
لا اخلاقي	<i>immoral</i>	
أمرد	<i>imberbe</i>	
وهي	<i>irréel</i>	
شاذ	<i>irrégulier</i>	
غير ملول	<i>irrésolu</i>	

حقن	<i>injecter</i>		
ابتكر	<i>innover</i>	<i>in, im,</i>	(ادخل) في
حبس	<i>incarcérer</i>	<i>il</i>	<i>in</i>
غمر	<i>immerger</i>		
نور	<i>illuminer</i>		
توعك	<i>malaise</i>		
حظ	<i>malencontre</i>		
لعن	<i>maudire</i>	<i>mal</i>	سيء <i>male</i>
تدمر	<i>maugréer</i>	<i>mau</i>	
زواج غير متكافئ	<i>mésalliance</i>		سيء
اغتاب	<i>médire</i>	<i>més, mé</i>	<i>minus</i>
احتقر	<i>mépriser</i>		
ظهيرة	<i>midi</i>		
متتصف الليل	<i>minuit</i>	<i>mi</i>	نصف <i>medius</i>
وسط	<i>milieu</i>		
معارضة	<i>objection</i>		معاكسة
قفا	<i>occiput</i>	<i>ob, oc, op</i>	<i>ob</i>
قاوم، اخ	<i>opposer</i>		
زهو	<i>outrecuidance</i>		
جاوز الحد	<i>outrepasser</i>	<i>outre</i>	فوق ذلك <i>ultra</i>
جاف	<i>parcourir</i>		
أثني	<i>parachever</i>	<i>par, per</i>	من خلال
سح بـ	<i>permettre</i>		باقام <i>per</i>
اخطرار	<i>préavis</i>		
متصور	<i>préconçu</i>	<i>pré</i>	أمام <i>praem</i>
حجم، اخ	<i>prédestine</i>		قبل <i>prae</i>
تابع	<i>poursuivre</i>		
دبر (أمر)	<i>pouvoir</i>		
وعد	<i>promettre</i>	<i>pour</i>	إلى الأمام
اقتراح	<i>proposer</i>	<i>pro</i>	في مكان... <i>pro</i>
ضمير	<i>pronom</i>		
وال روماني	<i>proconsul</i>		
كرر القول	<i>redire</i>		
عمل ثانية	<i>refaire</i>		
أصلح	<i>réparer</i>		من جديد
عاد (على اعتاب)	<i>retourner</i>	<i>ré, re, r,</i>	إلى الوراء <i>re</i>

رجع	<i>revenir</i>		(بعض)
ركس	<i>réagir</i>	<i>ra</i>	بالقسام
كافأ	<i>rémunérer</i>		
رفض	<i>refuser</i>		
برد	<i>rafraîchir</i>		
لقط	<i>ramasser</i>		
مرقع أدناه	<i>soussigner</i>		
نسل	<i>soustraire</i>		
خط، رسم، الخ	<i>souligner</i>	<i>sous</i>	تحت
أخضع	<i>soumettre</i>	<i>sou</i>	
ذكر	<i>souvenir</i>	<i>sub</i>	أصل
مرعوس	<i>subalterne</i>		عن طريق
مؤيد، دعم	<i>supporter</i>		الإيدال
زور	<i>supposer</i>		
أضاف ثانية	<i>surajouter</i>	<i>sur</i>	على
حلق فوق	<i>survoler</i>	<i>sour</i>	فوق
حاجب العين	<i>sourcil</i>		<i>super</i>
مذكور	<i>susdit</i>	<i>sus</i>	
علق	<i>suspendre</i>		فوق
ترجم	<i>traduire</i>	<i>tra, très,</i>	وراء ذلك
ارتعش	<i>tressaillir</i>	<i>tré</i>	
مبث	<i>trépasser</i>		
دراجة ثلاثة	<i>tricycle</i>		ثلاثة
صار ثلاثة القوائم	<i>tripode</i>	<i>tri, tris</i>	<i>ter</i>
جد الجد	<i>trisaïeul</i>		
لقب للإشراف	<i>vicomte</i>		في مكان ...
وكيل مطران(ف. و)	<i>vidame</i>	<i>vi</i>	<i>vice</i>

2.1.5.7. لواحق قليلة علمية

سابق	<i>antécédent</i>	<i>anté</i>	
قبل الطوفان	<i>antédiluvien</i>		قبل <i>ante</i>
غرفة انتظار	<i>antichambre</i>	<i>anti</i>	
أرخ قبل	<i>antidater</i>		

تبنيك	<i>bénédiction</i>	béné	حسن
مجاني	<i>bénévole</i>	béné	<i>bene</i>
موقوف مع آخر	<i>codétenu</i>		فكرة
ورث مع	<i>cohéritier</i>		المشاركة
مناقضة	<i>contradiction</i>	<i>contra</i>	<i>cum</i>
مخالفة، غرامة	<i>contravention</i>		ضد، مقابل لـ
عجيب، خارق	<i>extraordinaire</i>	<i>extra</i>	خارج الشيء
غريب. شاذ	<i>extravagant</i>		<i>extra</i>
حرم، منع	<i>interdire</i>		
قطع عاقد	<i>interrompre</i>		عرض...
فاصل زمن	<i>intermède</i>	<i>inter</i>	<i>intro, intra</i>
سوء الحظ	<i>malechance</i>	<i>male</i>	<i>ردئه</i>
واقع وراء الجبال	<i>ultramontain</i>	<i>ultra</i>	فرق ذلك
شبه جزيرة	<i>péninsule</i>		
شبه ظل	<i>pénombre</i>	<i>pén (e)</i>	<i>تقريباً</i>
مقطوع قبل الآخر	<i>pénultième</i>		
سنهب	<i>pénéplaine</i>		
آخر تاريخي	<i>postdater</i>	<i>post</i>	بعد
آخر لفظة عن أخرى	<i>postposer</i>		<i>post</i>
رقيق جداً	<i>superfin</i>		عل، فوق
ركب، وضع على	<i>superposer</i>	<i>super,</i>	<i>supra</i>
آخر	<i>supraterrestre</i>	<i>supra</i>	
فيما وراء الأطلسي	<i>transatlantique</i>	<i>trans</i>	وراء ذلك
سافن	<i>transborder</i>		<i>trans</i>
نائب القنصل	<i>vice-consul</i>	<i>vice</i>	في مكان
			<i>vice</i>

2.5.7. لواصق قبلية إغريقية تدخل في تكوين الالفاظ العلمية

اللغط الأغريقى	شكله الفرنسى	معنى اللغط الأغريقى	الأمثلة الفرنسية	مقابليها باللغة العربية
á, áv	a, an	محروم من	<i>acéphale</i> <i>apode</i>	عديم الرأس عديم القوائم

فوضى	<i>anarchie</i>			
مدرج	<i>amphithéâtre</i>	حول	<i>amphi</i>	ἀμφι
قازب	<i>amphibie</i>	ضعف		
تربيق ضد السم	<i>antidote</i>			
مطهّر	<i>antisепtique</i>	ضد	<i>anti (anté)</i>	ἀντί
غير ظاهر	<i>antéchrist</i>			
مفارقة تاريخية	<i>anachronisme</i>	إلى الوراء	<i>ana</i>	ανά
جناس تصحيحي	<i>anagramme</i>			
لقب شرف (مسا)	<i>archiduc</i>	شُو		
رئيس كهنة	<i>archiprêtre</i>	فضيل	<i>archi (arch)</i>	ἀρχί
رئيس أساقفة	<i>archevêque</i>			
متنبئ الجنون	<i>archifou</i>			
طائل الغراء	<i>archimillionnaire</i>			
عسر في الأكل	<i>dysphagie</i>	معنى قدحي صعوبة	<i>dys</i>	δύσ
جائحة حيوانية	<i>épizootie</i>	على	<i>épi</i>	ἐπι
ارتفاع الضغط	<i>hypertension</i>			
تضخم	<i>hypertrophie</i>	كثرة مبالغ فيها	<i>hyper</i>	ὑπέρ
الحامض ايوسفوروي أو سلفيت عذف	<i>hyposulfite</i>	فوق	<i>hypo</i>	ὑπό
تحولية	<i>métamorphisme</i>		<i>méta (méth)</i>	
مي Till	<i>méthyle</i>	التغيير		μεθ
تناقض	<i>paradoxe</i>	لدى، ضد	<i>para</i>	
اسهاب، شرح نص	<i>paraphrase</i>			περί
غلاف الزمرة	<i>périanthe</i>	حول	<i>péri</i>	
أقرب نقطة (الرأس)	<i>périhélie</i>			
متراوِف	<i>synonyme</i>			σύν
الخلاف	<i>syntonie</i>	مع	<i>syn, sym</i>	
تكافل	<i>symbiose</i>			
ود، تعاطف	<i>sympathie</i>			

8) لواصق بعدية تستعمل لتكوين الكلمات الفرنسية بالاشتقاق

1.8. لواصق بعدية تستعمل لتكوين الاسماء

اللائق البعدي الفرنسي	معناه	الامثلة	مقابليها باللغة العربية
		<i>barricade</i>	حاجز، مانع
		<i>colonnade</i>	صف أعمدة
<i>ade</i>	مجموع الفاعلية	<i>bravade</i>	تجمع
		<i>escalade</i>	تسلق
(مؤثر)		<i>ruade</i>	لبطه
		<i>feuillage</i>	ورق شجر
		<i>herbage</i>	مرعى
(مذكر)		<i>plumage</i>	ريش طائر.
	مجموع الفاعلية	<i>village</i>	قرية
<i>age</i>		<i>balayage</i>	كنس
		<i>héritage</i>	وراثة
		<i>voyage</i>	سفر، رحلة
	مكان معروض	<i>chataigneraie</i>	مغرس القسططال
		<i>chênaie</i>	غابة بلوط
	الشيء	<i>épouvantail</i>	مرعب
		<i>éventail</i>	مروحة
<i>ail, aille</i>		<i>cisaille</i>	مقرابض
	المكان	<i>bercail</i>	حظيرة
	مجموع	<i>canaille,</i>	نزل
	(قدحي)	<i>valetaille</i>	مجموع خدم
		<i>chatelain</i>	سيد قصر
	تسجيل علاقة	<i>parrain</i>	مُقدم
		<i>marraine</i>	عرافة
<i>ain, aine</i>		<i>terrain</i>	ترية
	مجموع	<i>quatrains</i>	رباعية
		<i>dizaine</i>	قدر عشرة
	مهنة	<i>antiquaire</i>	عالم أثري
	آلة	<i>luminaire</i>	انوار كنيسة
<i>aire</i>		<i>bestiaire</i>	مصارع
	الفاعلية	<i>fénaison</i>	أوان حصاد الكلأ

تسليم (بضاعة)	<i>livraison</i>	نتيجة الفاعلية	<i>aizon</i>
شنق	<i>pendaison</i>		(مؤثر)
انباء	<i>appartenance</i>	نتيجة الفاعلية	
ميلاد	<i>naissance</i>	الحالة	<i>ance,</i>
وجود	<i>existence</i>		
رئاسة	<i>présidence</i>		<i>ence</i>
			(مؤثر)
محكوم بالاشغال الشاقة	<i>bagnard</i>	الحالة	<i>ard</i>
جندى (مشاة)	<i>lignard</i>	(قدحي)	(مذكر)
ركام	<i>fatras</i>		<i>as</i>
خُشارة الجص	<i>plâtras</i>	معنى قدحي	(مذكر)
هُبَّة	<i>fillasse</i>		<i>asse, ace</i>
ورق قدم	<i>paperasse</i>		(مؤثر)
مدرسة خارجية	<i>externat</i>	حالة، مهنة	<i>at</i>
أستاذية	<i>professorat</i>	هيئة	(مذكر)
ميتم	<i>orphelinat</i>		
أبوية	<i>patriarcat</i>		
رسام	<i>dessinateur</i>	عامل	<i>ateur</i>
مركب	<i>accumulateur</i>	شيء، آلة	(مذكر)
سداد	<i>obturateur</i>		
زيادة	<i>augmentation</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ation</i>
تشعيب	<i>insolation</i>		<i>ition</i>
			<i>tion</i>
			(مؤثر)
متجامل	<i>bellâtre</i>	الكيف	<i>âtre</i>
		(قدحي)	(مذكر)
ربط	<i>ligature</i>		
امضاء	<i>signature</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ature</i>
دكتورية	<i>dictature</i>		
منصب القاضي	<i>magistrature</i>	الحالة	(مؤثر)
متبع	<i>faraud</i>	الكيف	<i>aud</i>
محترف	<i>maraud.</i>		(مذكر)
منطقة يحكمها الكوٌت	<i>comté</i>	الشرف	
اسقوفية	<i>éveché</i>		<i>é</i>
			(مذكر)
	<i>jambonneau</i>	التصغير	<i>eau, elle</i>

بُونُو	<i>prunelle</i>			
ملء صحن	<i>assiettée</i>			
حمل	<i>charretée</i>	المحتوى	<i>éé</i>	
جرافة	<i>pelletée</i>			(مؤثر)
وصول	<i>arrivée</i>	الفاعلية		
خفض	<i>abaissement</i>	الفاعلية	<i>ement</i>	
فقر	<i>dénouement</i>	النتيجة	<i>(ment)</i>	
دفن	<i>enterrement</i>			(مذكر)
دُرّاقن (شجرة الخوخ)	<i>pêcher</i>	أسماء أشجار	<i>er, ier</i>	
اجاص	<i>poirier</i>			(مذكر)
شجرة التفاح	<i>pommier</i>			
جرن الماء المقدس	<i>bénitier</i>	الشيء الذي يحتوي		
معبرة	<i>encrier</i>			
ابريق الشاي	<i>théière</i>		<i>ère, ière</i>	
سد	<i>boucher</i>			
متجر لحم	<i>charcutier</i>			(مؤثر)
بقال	<i>épicier</i>	المهنة		
نزلة	<i>canaillerie</i>	الكيف	<i>erie</i>	
شيطانة	<i>graminerie</i>			(مؤثر)
مكير، خداع	<i>fourberie</i>			
مقشدة	<i>crémerie</i>	المكان		
المقطرة	<i>distillerie</i>			
بكورية	<i>aïnesse</i>			
ضعف	<i>faiblesse</i>	الكيف	<i>esse</i>	
خشونة	<i>rudesse</i>			(مؤثر)
لقب، شرف (كتيبة)	<i>comtesse</i>		<i>esse</i>	
أميرة	<i>princesse</i>			(مؤثر)
كافنة	<i>prêtresse</i>			
قصيب	<i>batonnet</i>			
جريس	<i>clochette</i>	تصغير		
جنبية	<i>jardinet</i>			
قلم	<i>ancienneté</i>			
صلابة	<i>fermeté</i>	الحالة	<i>été, ité, té</i>	
فقر	<i>pauvreté</i>			(مؤثر)

عداء	<i>courieur</i>	الشخص	
مسلم	<i>livreur</i>		
جُوال	<i>rôdeur</i>	الشيء الذي	<i>eur, euse</i>
كتّامة	<i>balayeuse</i>	يَفْعِلُ الْفَعْلَ	
بذارّة	<i>semeuse</i>		
ميجاز (ويَحْرُجُ)	<i>tondeuse</i>	الكيف	
يَاضِ	<i>blancheur</i>		
بخل	<i>avarice</i>	الكيف	<i>ice</i>
طيبة قلب	<i>bonhomie</i>	الكيف	<i>ie</i>
دار الحاكم	<i>mairie</i>	المكان	(مؤنث)
مواطن	<i>citoyen</i>	الكيف	
عبد الأصنام	<i>païen</i>	الأصل	
بارسي	<i>parisien</i>		
صيدلي	<i>pharmacien</i>	المهنة	<i>ien, ienne</i>
منقطط	<i>tacticien</i>		
وجار الكلب	<i>chenil</i>	الماكا	<i>il</i>
خنزير	<i>fournil</i>		(مذكر)
منجل	<i>faucille</i>		
خمار	<i>mantille</i>		<i>ille</i>
شعرية	<i>résille</i>		(مؤنث)
فرخ شبوط	<i>carpillon</i>		
راهب صغير	<i>moinillon</i>		
طير	<i>oisillon</i>	التصغير	(مذكر)
صدرة	<i>casaquin</i>		<i>in</i>
حصين	<i>fortin</i>		(مذكر)
أَخْيَنْس	<i>oursin</i>		
منوم	<i>caféine</i>	الإنتاج، النتيجة	
مجاعة	<i>famine</i>		
هامة	<i>vermine</i>		<i>ine</i>
صقيلة	<i>lustrine</i>	الأصل	
		التصغير	(مؤنث)
ذويبة	<i>bestiole</i>		
كريولة	<i>carriole</i>	التصغير	<i>isole</i>
زهو	<i>gloriole</i>		(مؤنث)
وَحْل، وَرْطَة	<i>gachis</i>	نتيجة الفاعلية	<i>is</i>
فَرم	<i>hachis</i>		(مذكر)

بلادة	<i>bêtise</i>			
شراعة	<i>gourmandise</i>	الكيف	<i>ise</i>	
خيانة	<i>traîtrise</i>			(مؤثر)
ادمان الكحول	<i>alcoolisme</i>			
تشاؤم	<i>égoïsme</i>	الحالة، لاسيما		
الهاب المفاصل	<i>arthritisme</i>	الحالة المرضية	<i>isme</i>	
حمى المستنقعات	<i>paludisme</i>			(مذكر)
اشتراكية	<i>socialisme</i>	منذهبية		
وحدة الوجود	<i>panthéisme</i>			
شفاء	<i>guérison</i>			
خيانة	<i>trahison</i>	الفاعلية، الحالة	<i>ison</i>	
أناية، أثرة	<i>égoïste</i>			(مؤثر)
متشائم	<i>pessimiste</i>	شخص له الحالة		
اشتراكي	<i>socialiste</i>	المذكورة	<i>iste</i>	
جراح أسنان	<i>dentiste</i>			
اجهزة الندفة	<i>fumiste</i>	المهنة		
فاعلية	<i>activité</i>	الحالة الكيف.	<i>ité</i>	
وفاء	<i>fidélité</i>			
عذوبة	<i>suavité</i>			(مؤثر)
توصية	<i>commandite</i>	الفاعلية		
نجاح	<i>réussite</i>	نتيجتها	<i>ite</i>	
إلهاب	<i>entérite</i>			(مؤثر)
إلهاب (يُعرضُ)	<i>phlébite</i>	مرض		
سعادة، نعم	<i>béatitude</i>	الكيف، الحالة	<i>itude</i>	
دقة	<i>exactitude</i>			(مؤثر)
مرشة	<i>arrosoir</i>		<i>oir</i>	
حكل	<i>grattoir</i>	الشيء، الآلة		(مذكر)
مقصورة	<i>baignoire</i>		<i>oire</i>	
أرجوحة	<i>balançoire</i>			(مؤثر)
ندوة	<i>parloir</i>			
مرقد	<i>dortoir</i>	المكان الذي يجري	<i>oir, oire</i>	
مرقب	<i>observatoire</i>	فيه الفعل		

قاعة الأكل	<i>refectoire</i>	(مذكر)
ثُدُّ	<i>aiglon</i>	
هرة صغيرة	<i>chaton</i>	تصغير
صغرى الدب	<i>ourson</i>	
خضر	<i>chlorose</i>	الحالة غالباً ما تكون
نوم مغناطيسي	<i>hypnose</i>	مرضية
سل	<i>tuberculose</i>	ose (مؤثر)
عربة نقل	<i>chariot</i>	تصغير
قيود	<i>menotte</i>	<i>ot, otte</i>
كرة صغيرة	<i>globule</i>	تصغير
حببية	<i>granule</i>	<i>ule, cule</i>
جزئية	<i>molécule</i>	
بطانة	<i>doublure</i>	الحالة
انصاف	<i>droiture</i>	المجموع
خلط	<i>mixture</i>	
مقلي	<i>friture</i>	
فشاره	<i>épluchure</i>	
جرح	<i>blessure</i>	نتيجة الفاعلية (مؤثر)

لواضق بعديمة تستعمل لتكوين الصفات

محبٌ	<i>aimable</i>	تسجل الامكانية	<i>able</i>
ملوم	<i>blamâble</i>	الكيف	
يمسد، محسود	<i>enviable</i>		
سهل البلوغ	<i>accessible</i>		<i>ible</i>
مؤذ	<i>nuisible</i>		
مضحك	<i>risible</i>		
قابل للذوبان	<i>soluble</i>		
أفريقي	<i>africain</i>		<i>ain, aine</i>
رومانى	<i>romain</i>		
فرنسي	<i>français</i>	من أصل....	<i>ais, aise</i>
ليونى	<i>lyonnais</i>		
محمدى	<i>mohométan</i>		<i>an, ane</i>
فارسى	<i>persan</i>		
مغربي	<i>mauresque</i>	آت من	<i>esque</i>
ربضى	<i>faubourien</i>		

بارسي	<i>parisien</i>	<i>ien, ienne</i>
بروسي	<i>prussien</i>	
ألي	<i>alpin</i>	<i>in, ine</i>
بزنطي	<i>bisontin</i>	
عربي	<i>arabique</i>	
فارسي	<i>persique</i>	<i>ique</i>
برجوازي	<i>bourgeois</i>	
شبونزي	<i>champenois</i>	
صيني	<i>chinois</i>	<i>ois, oise</i>
اجتماعي	<i>mondain</i>	<i>ain</i>
كوكبي	<i>planétaire</i>	<i>aire</i>
عنيف	<i>brutal</i>	<i>al, ale</i>
صباحي	<i>matinal</i>	
ملكي	<i>royal</i>	
رثائي	<i>élégiaque</i>	<i>aque</i>
مسوس	<i>maniaque</i>	
مجنح	<i>ailé,</i>	
محدود	<i>borné</i>	<i>é, ée</i>
مرصع بالنجوم	<i>étoilé</i>	
قابل الموت، فان	<i>mortal</i>	<i>el, elle</i>
وفر	<i>ménager</i>	
خادع	<i>mensonger</i>	
إلهي	<i>céleste</i>	<i>الذى ينتمى إلى</i>
خيالى	<i>équestre</i>	<i>الذى له طبع كذا</i>
ريفي، قروي	<i>champêtre</i>	<i>والصفة كذا</i>
مخجل	<i>honteux</i>	
خائف	<i>peureux</i>	<i>er, ère</i>
هوائى	<i>aérien</i>	
عادل	<i>coutumier</i>	
آخر	<i>dernier</i>	<i>este, estre, ètre</i>
أمزي	<i>princier</i>	
نشيط	<i>actif</i>	
محرض	<i>impulsif</i>	
مطاوع	<i>passif</i>	<i>if, ive</i>
طفل	<i>puéril</i>	
بارع	<i>subtil</i>	
كيميائى	<i>chimique</i>	
أنانى	<i>égoïste</i>	

طرف، نهاية	<i>extrémiste</i>	<i>iste</i>
مُنْتَج، ذوليّة	<i>barbu</i>	<i>u, ue</i>
جثث، ورق	<i>feuillue</i>	
كبير البطن	<i>pansu</i>	
روح الفرنسيّة	<i>chevaleresque</i>	
فرنسي		
مضحك، سخري	<i>grotesque</i>	<i>esque</i>
شديد النظافة	<i>propret</i>	<i>et, ette</i>
بعض	<i>aigrelet</i>	
غبي، هزيل	<i>maigrelet</i>	<i>elet, elette</i>
متلئ	<i>rondelet</i>	الصغير
أشقر الشعر يعني آخر	<i>blondin</i>	<i>in, ine</i>
رافعة نقاة	<i>maigriot</i>	
مضر	<i>pâlot</i>	<i>ot, ote, otte</i>
شيخ	<i>vieillot</i>	
صاحب اللون	<i>blafard</i>	
صباح مصصر	<i>criard</i>	<i>ard, arde</i>
بكاء	<i>pleurard</i>	
أحمق، أبله	<i>bêtasse</i>	
مسخ	<i>fadasse</i>	
ميض، مائل إلى ياض	<i>blanchâtre</i>	
عذيب	<i>douceâtre</i>	قدحي
محض اللون	<i>olivâtre</i>	<i>être</i>
دعاخ	<i>courtaud</i>	
تنقل الظل، بطيء	<i>lourdaud</i>	<i>aud, aude</i>
أحمر الوجه	<i>rougeaud</i>	

لواحق بعديّة تستعمل لتكوين الأفعال

بكي	<i>pleurer</i>	
رأى مناماً — حلم	<i>rêver</i>	<i>er</i>
هتف	<i>téléphoner</i>	
طوى، ثنى	<i>plier</i>	
غرق	<i>noyer</i>	
أبرق	<i>télégraphier</i>	الفعل
جزع المينا	<i>craquer</i>	<i>ier, yor</i>
جزء، قسم	<i>morceler</i>	<i>eler</i>

فن	<i>codifier</i>	<i>fier</i>
بلغ	<i>notifier</i>	
كبر	<i>grandir</i>	عملية الفعل <i>ir.</i>
آخر، آخر	<i>finir, rougir</i>	
عادل بين	<i>égaliser</i>	الصورة
جعله سخرية	<i>ridiculiser</i>	<i>liser</i>
تسايف	<i>ferailler</i>	<i>ailler</i>
حرر	<i>tirailler</i>	
نقط	<i>marquer</i>	<i>eter</i>
رفف	<i>voleter</i>	
صحح	<i>corriger</i>	
رفف	<i>voltiger</i>	ورد بكتمة <i>iger</i>
عضو	<i>mordiller</i>	
نطاط	<i>sautiller</i>	<i>iller</i>
كردح	<i>trottiner</i>	التصغير <i>ner</i>
ضغاضع	<i>mâchonner</i>	<i>ocher</i>
شاب	<i>grissonner</i>	<i>onner</i>
سعول	<i>toussoter</i>	<i>oter</i>
تعيس	<i>vivoter</i>	
دمع	<i>larmoyer</i>	<i>oyer</i>
حام	<i>tournoyer</i>	
صرسر	<i>criailler</i>	<i>ailler</i>
مذكر	<i>finasser</i>	قدسي <i>asser</i>
استفرق في أحلامه	<i>rêvasser</i>	

لوافق بعديه تستعمل لتكوين الظروف

شهامة	<i>noblement</i>	الميأة	<i>ment</i>
بصر	<i>patiemment</i>		

موايق ولوائح عربتها مجتمع وبجب أن تتبناها

لقد سبق تجمع اللغة العربية بالقاهرة أن درس هذه القضية دراسة متأنية وأصدر فيها قرارات ترجو أن تتبناها ونشرها، من جديد، بين الباحثين والدارسين. وهي كالتالي :

اللاعنة	صيغة القراءة	المرجع
scope	تلزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف فرأى ج 15 د 5 في شأن	

وضعنا له صيغة «مفعال» *scope* وما يراد به القياس وضعنا له صيغة الكلمات الأجنبية المتباعدة بالكافحة (*scope*) وـ *Meter* «مِفْعَل» وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة «مفعلة» *graph*

graph
meter

صدر في ج 25 د 5

في ترجمة الصدر *a, or, an* الذي يدل على معنى النفي هل يتترجم بكلمة (عدم) أو (لا) تقرر وضع كلمة (لا) التالية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال

مثلًا *an*

Ablepharia اللاجفن، مقابلة لـ
انظر قرار ج 23 د 2 في جواز *Anophthalmus* واللامقلة، مقابلة لـ دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم

لقد انتهى الرأي إلى :

«المواقة على الا يتخذ قرار باستعمال «لا» دائمًا وعدم استعمالها دائمًا، إنما نقول انه يجوز لنا استعمال «لا» مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم يتفز منه السمع.

في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر *hyper* تستعمل كلمة قرار ج 2 د 8
(فرط) مقابلة له والمبدوءة بالصدر *hypo* تستعمل في مقابلة كلمة «هبط» صدر في ج 3 د 19

تقرر أن يتترجم الصدر *hyper* بكلمة (فرط) فيقال مثلاً «فرط الحاسة» قرار ج 3 د 19
صدر في ج 2 د 4 مقابلة لـ *hypersensitivity*

Scope

ترجمة الكلمات المتباعدة بالكافحة الكلمات الأجنبية المتباعدة بالكافحة ينظر في معناها، فان استطعنا أن نشتق منه اسم آلة على وزن «مفعال» فعلنا، وتضاف باء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت الآلة لفظ (مكتاف) مضافا إلى عمل الآلة وتكون المشتقات بالنسبة إلى مضاف إليه أولا، ثم المضاف.

ترجمة الكلمات المتباعدة بالكافحة قرار ج 25 د 5 وج 18، 19،

ترجم الكلمات المتباعدة (*Able*) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالصدر الصناعي، فيقال (يذاب) و(يؤكل) (والإذاب) و(الإوك)، ويقال (المندوبية)، و(المأكولة)

نوقش الموضوع في جلسات متفرقة من دورات شتى وما اقترح له صيغة صدر في ج 25 د 6
(«فعيل» أو «نقول»)

ترجمة الكافحة (*gen*)
بكلمة «مولدة»

تقرر ترجمة الكافحة *gen* بكلمة (مولدة)، فيقال «مولدة المرسب» مقابلة لـ صدر في ج 2 د 8
Antigen وـ *precipitinogen*

قرار ج 6	10.د	<i>colloid</i>	ترجم الكاسعة <i>oid</i> بكلمة «شب»	<i>oid</i>
وانظر كذلك القرار ج 25	د 25	<i>Mucoid</i>	« شب غرائي » مقابل لـ	« شب مخاطي » مقابل لـ
صدر في ج 2 د 8 وكنـا ج 8	د 8	<i>Epitheloid</i>	« شب ظهاري »	« شب ظهاري »

19د

ترجمة الكاسعة (*oid*) بالنسبة مع الالف والنون

كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (*oid*) التي تدل على التشبيه والتضليل تترجم في *oid* المصطلحات العلمية بالنسبة مع الالف والنون : مثل غرواني وسمبانى، فيما يشبه الغراء والسمسم

Like form oid

ترجمة الكواصع
بالنسبة مع الالاف والنون

نستعمل صيغة النسب مع الالف والنون في كل المصطلحات الطبية التي *oid*
تنتهي الكلمة الفرنسية منها معروفة *Like, form, oid* مالم يتنافى في هنا *form*
الاستعمال مع التوقيع العربي *Like*

احتوى محضر الجلسة مذكورة في الموضوع لصاحب الأقراب الدكتور ميسى
جرجس وتقريرا في شأنه لرئيس لجنة الأصول الاستاذ عبد العزيز فهمي

<i>climatologie</i>	إقليميات	<i>ologie</i>
<i>climatique</i>	إقليمي	<i>ique</i>
<i>climatologique</i>	إقليمي	<i>ologique</i>
<i>Acclimatation</i>	أقلمة	<i>A</i>
<i>Acclimatement</i>	تأقلم	(سابقة)

لاصقات بعدية خاصة بعض العلوم

غير خاف أن هناك لواصق بعدية تستعمل بكثرة في بعض العلوم دون بعض وانه لم يثبت أن نكلف اللغويين وحدهم بترجمتها إذ أن سقوطهم في الخطأ سيكون محققا ما داموا يجهلون مفهومها الدقيق.
لذا لم أرد التطاول على دراسة اللواصق الموجودة في العلوم الدقيقة التي لا اثيقها تاركاً ذلك لغيري من المؤهلين لهم يقومون بترجمتها
بساعدة لغيرين عنكبوت. لكنني سأقوم بدراسة اللاصقة التي تكاد تفرد بها اللسانيات، ميدان اهتمامي. وهذه اللاصقة هي *ème*.
لقد استخرجت جميع المصطلحات التي تشتمل على هذه اللاصقة بعدية في اللسانيات وقدمت مشروعها بترجمتها، بعض هذه المصطلحات جرى ترجمتها مع طلبني ولاق اقبالا كبيرا.

لكن رأى بعض الباحثين منا أن يقروا على هذه اللاصقة على شكلها الأعمى لأنهم يجهلون مدلولها، فجاء عملهم مشوها.
إن اللاصقة *ème* تدل في أغلب الأحيان على الكم الأدنى *la quantité minimale distinctive* فهو إذن قيبر، أي أكثر للقلة، أما قاعدة
أكثار القلة فمعروفة عندنا. الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سيارة لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها وما

اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء. كانوا يجبرون صياغة القدر من الثلاثي على وزن « فعلة »، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة.
والمصطلحات التي تحتوي على الاصقة البعدية (*ème*) في اللسانيات هي :

مراجعنا :

<i>Dictionnaire de linguistique (Larousse)</i>	نشر إليه بـ : DL
<i>Dictionnaire de didactique des langues galisson</i>	نشر إليه بـ : DD
<i>Vocabulaire de la linguistique (Phélixon)</i>	نشر إليه بـ : VL
<i>Lexique sémiotique (josette rey debove)</i>	نشر إليه بـ : LS
<i>Le langage (sous la direction de B. Pottier)</i>	نشر إليه بـ : LP
<i>Dictionnaire encyclopédique des sc. du langage</i>	نشر إليه بـ : DE
<i>Dictionnaire de linguistique. Georges Mourin</i>	نشر إليه بـ : (DM)

المراجع	تعريف	المصطلح
DL. 21 DE		
DD. O	من مصطلحات E.A. NIDA	<i>alloème</i>
VL. O	يسماً. إذا كان السيماء (أنظرها) هي الدنيا للدلالة فإن السيماء الوحيدة هي	
LS. O	واسم يستطيع أن يؤدى أخازرات مختلفة حسب المحيط الدلالي الذي يوجد فيه.	
LP. O		
MD		
DL. 46 LS.O	من الأغريقية ἀρχεῖν (حكم) (أمر)	<i>archilexème</i>
DD. 45 LP.	و λέξις لفظ	
VL. O DE. DM 39	كلمة تمثل الغاء المواجهة بين السيمات الدلالية. (مقدد بالنسبة لكرسي اث)	
DL. 47 LS. O	من الأغريقية ἀρχεῖν حكم (أمر)	<i>archiphonème</i>
DD. 46 1P.	و φωνή صوت	
VL. 24 DE. DM.	صواته تمثل الغاء الطبائع المشتركة المميزة عند صوتين	
DL. 47 LS. O	من الأغريقية ἀρχεῖν حكم	<i>archisémème</i>
DD. 46. LP.	و φωνή علامة	
VL. 24 DE. DM	السيمة التي يشترك فيها ألفاظ الفصيلة الدلالية الواحدة	
DL. O LS	من الأغريقية ἀρχεῖν (حكم، أمر)	<i>archinorphème</i>
DD LP 35/VL DE DM	(شكل) σῆμα	

<i>DL LS</i>	<i>αρχειν</i>	وُسْمٌ من الأغريقية (حكم، أمر)	<i>archiphemème</i>
<i>DD LP.36</i>	<i>σημα</i>	علامة	
<i>VL DE DM</i>		مجموع السيمات المشتركة للعديد من الوسمات	
<i>DL. 56 LS.</i>	<i>συλλασή</i>	لاتفاقية من الأغريقية التي تكون هي نفسها من	<i>asyllabème</i>
<i>DD. LP.</i>	<i>hαμρανείν</i>	، أخذ.	
<i>VL. DE</i>	<i>σύν</i>	(مع) و	
<i>DL. 77 LS.</i>		قسيم : يكون صنفاً توجد في جميع عناصره في نفس المواجهة التي كيبي	<i>catégorème</i>
<i>DD. LP</i>		وتعامل فيما بينها بعلاقات خاصة	
<i>VL. DE</i>			
<i>DL. 80 LS.</i>	<i>Nhelmslev</i>	من مصطلحية الوحيدة المميزة الدنيا هي وحدة فارقة المحتوى	<i>cénème</i>
<i>DD. LP.</i>	<i>κενός</i>	الصوتي أو الخطبي (فراغ) من الأغريقية (فراغ)	
<i>VL. 39 DE</i>			
<i>DL. 90 LS.</i>		قسيم قسم من السيمات المعروفة بالسيمات الجنسية	<i>classème</i>
<i>DD. LP.</i>			
<i>VL. DE</i>			
<i>DL. 0 LS. 39</i>		رقصة : وحدة دنيا مميزة للأقصى	<i>dansème</i>
<i>DD. 0 LP. 0</i>			
<i>VL. 0 DE. 0</i>			
<i>DL. 151 LS.</i>		نَظَمَةٌ لَمْ يَسْتَطِعُوا أَنْ يَكْفُرُوهَا مِنَ الْأَذْلِ بِالْفَظْوَةِ الْأَغْرِيقِيَّةِ	<i>diasystème</i>
<i>DD. LP.</i>		<i>σιά</i> (حلال)	
<i>VL. DE.</i>			
<i>DL. LS.</i>		زوجة سيمة (سيمتان)	<i>dissème</i>
<i>DD. LP.</i>			
<i>VL. 68 DE.</i>			
<i>DL. LS.</i>	<i>ένθυμημα</i>	قياس اضماري من الأغريقية (تأمل تفكير)	<i>enthymème</i>
<i>DD. LP.</i>		حجية تكون من قضيتيين الثاني منها نتيجة لدورى السابقة أنـ.أـفـكـرـ فـأـنـاـ موجودـ.	
<i>VL. 76 DE DM. 126</i>			
<i>DL. LS.</i>	<i>επι</i>	المكونة من	<i>épiphonème</i>
<i>DD. LP.</i>		<i>έπιφωνημα</i> <i>τεκλ'</i>	
<i>VL. 78 DE DM. 128</i>		فوق الصوتة من على و	
<i>DL. 194 LS.</i>		التركابية (فعل + فاعل) في اللغة العربية هذا التنظيم التحوي الانفاقي الادنى	<i>épisémème</i>
<i>DD. LP</i>		له معنى التركابي	
<i>VL. DE. DM</i>			

DL. 236 LS.	نقطة الاشكال الدنيا التي يقرر التحليل فيها انها جامدة لا تحول، سواء كان ذلك على المستوى العبارة أو على مستوى المحتوى	<i>glossème</i>
DD. LP		
VL. DE.		
DL. 239 LS.	نحوية هو هيائي نحوى بالواجهة المبئي المعجمي أو معجمانى ويمكن أن تكون النحويات مفيدة كالكسرة في اسم الفاعل وعلامة الجمع والضم في ج المذكر السالم أو متقلة	<i>grammème</i>
DD. LP.		
VL. DE		
DL. 239 LS.	كتبة : تناوب الكتبة في الخط الفبائى للحرف فهي إذن من حدات التفصيل الثاني والخط في حين تكون المعييات الخطية وحدات التفعيل الاول.	<i>graphème</i>
DD. LP.		
VL. DE		
DL. 249 LS.	كبيه هي التغيرات الفردية للكببة في مكتوب خطى. أن مجموع العادات الخطية الخاصة بشخص معين تكون الكببية.	<i>idiographème</i>
DD. LP.		
VL. DE.		
DL. 269 LS.	نغمة هي الوحدة المميزة للنغمة على مستوى الجملة تعرفه أيضا بـ «العروضة» أو بـ الميئي النغمي	<i>intonème</i>
DD. LP.		
VL. DE.		
DL. LS. 86	حيثرة هي في الحركة وحدة الحركة الصغرى القابل لل فعل والتي لها قيمة المختلفة	<i>kinème</i>
DD. LP.		
VL. DE.		
DL. 285 LS.	المعجمانى	<i>lexème</i>
DD. LP.		
VL. DE.		
DL. LS	وُحدية (قم) جملة وُحدية	<i>monorème</i>
DD. LP		
VL. 141 DE		
DL. 324 LS.	هيئي	<i>morphème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. LS A04	جذيرة	<i>Noème</i>
DD. LP		
VL. DE		

<i>DL. 354 LS.</i>	معجماني وهو المعجماني المركب مثل حرق أو بعلبك	<i>paralexème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. LS</i>	جرسة هي السيماء الصوتية المميّزة وهي مرادفة للغازمة <i>mériome</i> : السيماء	<i>phème</i>
<i>DD. LP</i>	المميزة للصوتة.	
<i>VL. 166 DE</i>		
<i>DL. LS</i>	صُوتة : يُسْطَلُّ القول فيها	<i>phonème</i>
<i>DD. LP</i>	في مؤلفان	
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. LS. 114</i>	صورةوية : الوحدة الدنيا المميزة للصورة	<i>pictème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. 381 LS</i>	مشتملة عنصر المحتوى الذي يسمح تحديده بتقليل الاختلافات الكثيرة الى	<i>phérème</i>
<i>DD. LP</i>	عدد محدود من الامثليات	
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. 397 LS</i>	المرؤضة	<i>prosodème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>DL. LS 118</i>	كونية الوحدة الفضائية الدالة ميزة للكونائية <i>Proxémique</i>	<i>proxème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. 423 LS</i>	مؤلبة.	<i>rème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>DL. L.S.</i>	وزنه	<i>schème</i>
<i>DD. LP</i>		
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. LS</i>	1 على مستوى العبارة تساوي اللفظ العلامة : 1 المعنى الكامل أو المعجماني	<i>semantème</i>
<i>DD. LP</i>	2 على مستوى المحتوى ما تحت المجموعة المكونة من السيمات.	
<i>VL. DE</i>		
<i>DL. LS</i>	سيمة : وحدة صغرى للدلالة لا يمكنها أن تتحقق خارج وحدة دلالية أكبر	<i>sème</i>
<i>DD. LP</i>	اتساعاً منها نسبياً <i>Semème</i>	
<i>VL. DE</i>		

<i>DL.</i>	<i>LS.</i>	وَسْمٌ	<i>semème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP.</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>		
<i>DL.</i>	<i>LS.</i>	قطعة	<i>syllabème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP.</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>		
<i>DL. 480 LS.</i>	من مصطلحية الفقيه A. Martinet مقطعة		<i>synthèseme</i>
<i>DD.</i>	<i>LP.</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>		
<i>DL.</i>	<i>LS.</i>	«ترتبية» من الأغريقية هو مانشير اليه عادة بـ «السيما المميزة»	<i>taxème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP.</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>		
<i>DL. 482 LS.</i>	نُسْقٌ		<i>tagème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP.</i>	من الأغريقية	
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>	تصور هي لبناء وحدة لسانية	
<i>DL. 489 LS</i>	نُكْلِةٌ		<i>tonème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE.</i>		
<i>DL. 510 LS</i>	فُضْيَّلَةٌ		<i>viruème</i>
<i>DD.</i>	<i>LP</i>		
<i>VL.</i>	<i>DE</i>		